

شماره ۴۴۸۷

تاریخ ۱۳۷۴/۷/۲۷



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۶۲۶ مورخ ۱۳۷۴/۱/۲۷ دولت در خصوص
موافقتنامه بازرگانی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران
و جمهوری سوسیالیستی ویتنام که در جلسه علنی روز
چهارشنبه مورخ ۱۳۷۴/۷/۱۲ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی
عبارتی به تصویب رسیده است در اجرای اصلنود و چهارم
قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم
به پیوست ارسال میگردد.

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۵۳

شماره ۴۳۸۷-۶
تاریخ ۱۳۷۷/۷/۷
پیوست دارد



بسم الله

جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری سوسیالیستی ویتنام

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولتهای جمهوری اسلامی
ایران و جمهوری سوسیالیستی ویتنام مشتمل بر یک مقدمه و (۱۴)
ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی
ویتنام که از این پس "طرف های متعاقد" نامیده می شوند ضمن
ابراز تمایل به توسعه بیشتر و متنوع تر روابط بازرگانی و ارتقای
سطح همکاری های اقتصادی بر پایه برابری، عدم تبعیض، منافع
دوجانبه و عمل متقابل در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - طرف های متعاقد با رعایت قوانین و مقررات جاری در
کشورهای خود، کلیه اقدامات لازم را کلاً "به منظور تسهیل، تقویت و
تنوع بخشیدن به روابط تجاری و اقتصادی بین دو کشور به عمل خواهند آورد.

ماده ۲ -

۱- هریک از طرف های متعاقد توافق می نماید در مورد کالاهایی
که مبدأ آن سرزمین کشور طرف دیگر بوده یا به آن صادر می شود،
از نظر وضع حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هر نوع هزینه دیگر یا

بسم الله

- ۲ -

در ارتباط با صادرات و واردات رفتار نامناسبتر نسبت به آنچه در مورد کالاهای مشابه که مبدأ آن سرزمین کشور ثالث بوده یا در مورد کالاهای صادر شده به کشور ثالث اعمال می شود، نداشته باشد.

۲- مفاد بند اول شامل موارد زیر نخواهد شد.

الف - امتیازاتی که به منظور تسهیل تردد مرزی به کشورهای همسایه اعطا می شود.

ب - امتیازاتی که توسط هریک از طرف های متعاقد با هدف تشکیل اتحادیه کمرکی یا منطقه آزاد تجاری یا به دنبال تشکیل چنین اتحادیه کمرکی یا منطقه آزاد تجاری اعطا شده است.

ج - امتیازاتی که توسط هریک از طرف های متعاقد به موجب هرگونه موافقتنامه بین المللی به کشورهای کمتر توسعه یافته اعطا می شود.

ماده ۳ -

۱- از نظر این موافقتنامه کالاهای تولیدی یا به عمل آمده و صادر شده از جمهوری اسلامی ایران به عنوان کالاهای ایرانی و کالاهای تولیدی یا به عمل آمده و صادر شده از جمهوری سوسیالیستی ویتنام به عنوان کالاهای ویتنامی خوانده می شوند.

۲- گواهی مبدأ بایستی توسط سازمانهای صلاحیتدار طرف های متعاقد برای کالاهای مشمول مفاد این موافقتنامه صادر شود.

ماده ۴ -

۱- مبادله کالا و خدمات در محدوده این موافقتنامه براساس قراردادهای تجاری منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی هریک از طرف های متعاقد و در چهارچوب ماده یک این موافقتنامه انجام خواهد گرفت.

۲- اشخاص حقیقی و حقوقی اشاره شده در بند اول این ماده

بسم الله تعالی

- ۳ -

معاملات تجاری را از هر نظر با مسوولیت خود به انجام خواهند رساند.

ماده ۵ - مبادله کالا و خدمات بین طرفهای معاملات تجاری بر اساس استانداردهای کیفی داخلی و بین المللی، قیمتهای بازارهای جهانی و دیگر شرایط منطبق با تجارت بین الملل صورت خواهد گرفت، مگر آنکه دوطرف در معاملات تجاری خود به گونه دیگری توافق کرده باشند.

ماده ۶ - کلیه پرداختهای ناشی از معاملات تجاری منعقد شده در چهارچوب این موافقتنامه با ارز قابل تسعیر و طبق قوانین و مقررات مربوط به عملکرد و کنترل ارز خارجی هریک از طرفهای متعاقد یا سایر ترتیبات بانکی مورد توافق دوطرف انجام خواهد پذیرفت.

ماده ۷ -

۱- هریک از طرفهای متعاقد بر اساس قوانین و مقررات جاری خود اجازه برگزاری بازارهای مکاره و نمایشگاهها توسط موسسات و شرکتهای کشور مقابل را داده و اینگونه فعالیتها را تشویق خواهند نمود.

۲- هریک از طرفهای متعاقد مشارکت شرکتهای و موسسات خود را در بازارهای مکاره و در نمایشگاههای بین المللی که در کشور مقابل برگزار میشوند ترغیب خواهد کرد.

ماده ۸ -

۱- هریک از طرفهای متعاقد بر طبق قوانین و مقررات جاری در کشور خود اقدامات لازم را جهت تسهیل واردات نمونههای

به تعالی

- ۴ -

تجاری و مواد تبلیغاتی و نمایشی برای بازارهای مکاره و نمایشگاهها به عمل خواهند آورد.

۲- معافیت از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر عوارض مشابه برای اقلام و نمونه‌هایی که جهت بازارهای مکاره و نمایشگاهها در نظر گرفته می‌شود مشمول قوانین و مقررات کشوری خواهد بود که بازار مکاره یا نمایشگاه در آن برگزار می‌شود.

ماده ۹-

۱- به منظور اجرای این موافقتنامه و توسعه روابط بازرگانی و اقتصادی بین دو کشور، طرف‌های متعاقد موافقت نمودند که کمیته مشترک روابط اقتصادی و بازرگانی ایجاد نمایند.

۲- اجلاس کمیته مشترک روابط اقتصادی و بازرگانی به صورت متناوب در پایتخت‌های دو کشور با موافقت دوطرف برگزار خواهد شد.

۳- کمیته مشترک روابط اقتصادی و بازرگانی وظایف زیر را خواهد داشت:

الف - بررسی چگونگی اجرای این موافقتنامه.

ب - مطالعه راههای توسعه و تنوع بخشیدن به روابط تجاری بین دو کشور.

ج - ارائه توصیه‌های لازم جهت حل مسایلی که احتمالا در طول اجرای موافقتنامه بروز خواهد نمود.

د - بررسی امکانات چگونگی رسیدن به روند متوازن در تجارت دوجانبه.

ه - مبادله اطلاعات راجع به تغییرات حاصل شده در قوانین و مقررات تجارت خارجی که توسط هریک از طرف‌های متعاقد اعمال می‌شود.

بسم الله

- ۵ -

ماده ۱۰-

۱- این موافقتنامه تأثیری بر اعتبار یا اجرای سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی منعقدشده توسط هریک از طرف‌های متعاقد نخواهد گذاشت.

۲- طرف‌های متعاقد یکدیگر را از موافقتنامه‌های جدید بین‌المللی منعقدشده توسط یکی از آنها که ممکن است بر روابط تجاری دوجانبه تأثیر داشته باشد آگاه خواهند ساخت.

ماده ۱۱- چنانچه اختلافی بین طرف‌های تجاری در رابطه با اجرای قراردادهای منعقد شده بین آنها بروز کند و در صورت عدم فیصله آن از طریق روابط دوستانه، این اختلاف با توسل به‌روش و قوانین حکمیت تجاری حاکم در دو کشور که مورد موافقت دوطرف نیز قرار گرفته‌است حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۲- پس از پایان مدت اعتبار این موافقتنامه مفاد آن در مورد کلیه قراردادهای تجاری که در مدت اعتبار آن منعقد شده ولی تا زمان انقضاء آن به‌طور کامل اجرا نشده‌اند مجری خواهد بود.

ماده ۱۳- اصلاحات و الحاقات این موافقتنامه با توافق کتبی طرف‌های متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۴-

۱- این موافقتنامه از تاریخ مبادله یادداشتهای کتبی مبنی بر تأیید تصویب آن طبق شرایط قانون اساسی هر دو کشور لازم‌الاجرا خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای مدت پنج سال به‌مورد اجرا گذارده

بسم الله

- ۶ -

خواهد شد. پس از این مدت خودبخود برای دوره‌های یکساله تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرف‌های متعاقد سه ماه قبل از پایان دوره مربوط نسخ آن را به‌طور کتبی به اطلاع طرف دیگر رسانیده باشد. این موافقتنامه در تهران در تاریخ دوازدهم اردیبهشت سال یکهزار و سیمصد و هفتاد و سه هجری شمسی برابر با دوم مه سال یکهزار و نهصد و نود و چهار میلادی در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، ویتنامی و انگلیسی تنظیم شده که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت
جمهوری سوسیالیستی ویتنام
لئوان تریشت
وزیر بازرگانی

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران
یحیی آل اسحاق
وزیر بازرگانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منظم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ دوازدهم مهر ماه یکهزار و سیمصد و هفتاد و چهار به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ب.

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی